

public interest. On the basis of the study on this issue, the author proposes to develop new ways of interaction between the court and the bodies of internal Affairs.

УДК 811.11-112

Г. Г. Огнева, А. Р. Пайкина

ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПРЯМОЙ И КОСВЕННОЙ РЕЧИ В НЕМЕЦКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

В статье рассматриваются виды актуализации прямой и косвенной речи в научных немецких текстах пищевого профиля, а также затрагиваются некоторые вопросы оформления предложений, содержащих косвенную речь.

Функционирование прямой и косвенной речи в текстах разных жанров постоянно является предметом лингвистических исследований. Все чаще в последнее время их актуализация рассматривается как функционально-семантическое поле, имеющее свое ядро и периферию (Р.Д. Шарапова, Л.Б. Волкова и др.).

Так, Л.Б. Волкова считает, что в немецком и русском языках прямая речь, косвенная речь и несобственно прямая речь образуют «функционально-семантическое поле пересказывательности, которое, в свою очередь, входит в микрополе косвенной засвидетельствованности». Выполнив сопоставительное исследование микрополей косвенной речи в немецком и русском языках, автор устанавливает, что «их доминантой являются синтаксические конструкции в сочетании с лексическими средствами – лексико-грамматическими индексами, представляющие собой так называемые «стандартные модели» косвенной речи: „Er sagte, dass...“ – “Он сказал, что...”. Отклонения в использовании какого-либо из средств приводят к модификации форм, к возникновению «нестандартных» структур косвенной речи (например, отклонения в значении лица или в значении времени во вводящей части, использование вместо глагола речи его контекстуального синонима) [1]. Следует отметить, что несмотря на несколько усложненные рассуждения данного автора, отдельные положения ее концепции нашли подтверждение в нашей работе.

Предметом исследования в нашей работе является использование прямой и косвенной речи в научных немецких текстах экономического и технологического профиля.

Согласно классическому определению, прямая речь (лат. *oratio recta*) – дословное воспроизведение чужого высказывания, сопровождаемое комментирующей репликой говорящего (словами автора). В отличие от синтаксически организованной косвенной речи, прямая речь строится по принципу паратаксиста – свободного сопоставления конструктивных частей без грамматически выраженной их связи [2, с. 404].

Косвенная речь (лат. *oratio obliqua*) – одна из форм передачи чужой речи, синтаксически организованной в виде сложноподчиненного предложения [2, с. 244].

Анализ фактического материала показал, что прямая речь в научных текстах в форме прямого цитирования используется значительно реже, чем косвенная речь, и имеет свою специфику. В текстах технологического профиля это в основном цитирование стандартов или предписаний по изготовлению тех или иных продуктов, напр.: *Zusätzlich gilt die EU-Richtlinie vom 17.06.1993, die hinsichtlich der Herstellung von Nektar ohne Zusatz von Zuckerarten oder Honig bestimmt: „Die aufgeführten Früchte sowie Aprikosen können, individuell oder miteinander vermischt, zur Herstellung von Nektar ohne Zuckerarten oder Honig verwendet werden, sofern ihr hoher natürlicher Zuckergehalt dies rechtfertigt“*. Стандарт или предписание выступают в данном случае как обобщенное авторское высказывание.

В описание технологического процесса может вклиниться подтверждающая или уточняющая информация в виде прямого цитирования, напр.: *Zu einem ähnlichen Befund kam Krauss: „Erfahrungsgemäss schwankt nun die B-Fraktion in recht engen Grenzen.“*

Интересным, на наш взгляд, является использование прямой речи в следующем случае: *Über die Qualitätsmerkmale des Bieres haben die erwähnten Autoren folgende Angaben angeführt: Knorr – „gleich und besser“, Kleber – „schlechter“, Freu – „besser“, Haase – „Besser“, Schilfahrt – „gleich“*.

В текстах экономического профиля обобщенное мнение также выражается прямой речью: *Senats nahmen sich viel Zeit zur Prüfung der Verträge. Ihr Urteil: Die Verträge von Maastricht sind verfassungskonform*. Бросается в глаза отсутствие традиционных кавычек, которые однако имеются в следующем примере: *Der sozialdemokratische finnische Premierminister Paavo Lipponen erklärte es jedem klipp und klar: „Unser Ziel ist es, die Konvergenzkriterien zu erfüllen und ab 1. Januar 1999 dabeizusein“*.

Во всех этих случаях чужая речь не ассимилируется авторским контекстом, а вводится в конструкцию как неразложимое и неизменное целое [2, с. 404].

Оформление косвенной речи как одного из способов передачи чужого высказывания не является таким одноплановым, как оформление прямой речи. Оформление косвенной речи представляет собой систему средств или поле, как упоминалось выше. Доминантой в немецком языке является придаточное дополнительное предложение с союзами *dass* – что, *ob* – ли и союзными словами. Это придаточное может быть и бессоюзным, если в нем присутствует сказуемое в конъюнктиве. Как известно, конъюнктив кроме модального значения (выражения допущения, предположения, нереального условия и т. п.) выполняет еще одну важную функцию: он употребляется для оформления косвенной речи и указывает на то, что данное высказывание принадлежит не автору, а другому

лицу. В этом случае употребляются все временные формы конъюнктива, но при переводе на русский язык они всегда соответствуют изъявительному наклонению.

Сегодня все чаще высказывается мнение, что данная функция немецкого конъюнктива является избыточной, т. к. он потерял свое содержание сослагательного наклонения. Использование конъюнктива является однако обязательным в бессоюзных придаточных дополнительных предложениях, где он является основным показателем косвенной речи.

В проанализированной нами выборке не обнаружены бессоюзные придаточные предложения, содержащие косвенную речь. А также придаточные предложения, включающие косвенный вопрос или побуждение.

В главном предложении, вводящем косвенную речь, используются глаголы: *berichten, mitteilen* – сообщать, *feststellen, konstatieren* – устанавливать, констатировать, *angeben* – указывать, *zeigen* – показывать и многие другие. Некоторые из этих глаголов, как и существительные, после которых стоят определительные придаточные предложения, не отмечены в нормативных грамматиках немецкой научной речи [3, с. 317–318]. Например: *Krauss konstatierte, dass die Bitterstoffe nur im Gärkeller und bei der Filtration abnehmen. Kremkow und Rinke haben kürzlich gezeigt, dass die Veränderung des Bitterstoffgehaltes während der Lagerung und Filtration auch in verschiedenen Brauereien recht gleichmässig etwa 0,5 mg pro Liter beträgt* и многие другие.

Большое место в нашей выборке занимают определительные придаточные предложения, содержащие косвенную речь. Они стоят обычно после существительных типа: *die Frage* – вопрос, *die Schlussfolgerung, der Schluss* – вывод, *die Tatsache* – факт, *Argument, das Ergebnis* – результат, *die Auffassung* – мнение и многие другие, например: *Hierbei erhebt sich für die Brautechniker die Frage, welcher Anteil am wässrigen Extrakt für die Bierbereitung am zweckmässigsten ist. Gloetzl kam zu dem Ergebnis, dass Hopfen nicht vor Beginn des Würzekochens gegeben werden sollte. Pfenniger stellte die Tatsache heraus, dass sich mit isomerisierten Extrakten durchaus Qualitätsbiere erzeugen lassen.*

Определенное количество предложений, содержащих косвенную речь, составляют предложения, вводимые лексическими или лексикограмматическими средствами (*laut, hach, so* и др.), относящиеся, по мнению Л.Б. Волковой, к периферийным средствам передачи косвенной речи, например: *Die Bitterwerte nach Wöllmer, nach Kolbach, nach Salac und nach Vancura lassen sich leicht errechnen. Nach Ansicht von H.C.Browns kann die Bildung von exo-Produkten bei der Solvolyse von Norbornhylderivaten über die klassischen Ionen erklärt werden.*

Подводя итоги краткому анализу использования прямой и косвенной речи в научных текстах указанного профиля, можно сказать следующее:

1. Использование прямой речи является традиционным.

2. Функционирование косвенной речи имеет свою специфику, заключающуюся в отсутствии бессоюзных дополнительных придаточных предложений и активном использовании определительных придаточных предложений, содержащих косвенную речь.

3. Во всех предложениях косвенная речь передает предметное содержание первичного сообщения, не комментируя его.

Список основных источников

1. Волкова, Л.Б. Категория пересказываемости в немецком и русском языках / Л.Б. Волкова // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы : труды и материалы Междунар. науч. конф., посвященной 200-летию Казанского университета, Казань, 4–6 октября 2004 г. / Казан. ун-т ; под общ. ред. К.Р. Галиуллина. – Казань, 2004. – С. 136–137.

2. Лингвистический энциклопедический словарь / редкол.: В.Н. Ярцева (гл. ред.) [и др.]. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.

3. Троянская, Е.С. Практическая грамматика немецкой научной речи / Е.С. Троянская, Б.Г. Герман. – М. : Наука, 1974. – 427 с.

The article considers general characteristics of direct and indirect speech. The use of direct and indirect speech in German economic and technological texts is analyzed. Analysis of the studied material has shown that direct speech in the material under consideration in the form of direct citation is used much more infrequently than indirect speech and has its peculiarities. Indirect speech is represented in the texts in different ways. The dominating model is represented by object clause with conjunction –dass and –ob and a connective word. There haven't been found any conjunctionless object clauses in the analyzed material. Attributive clauses with indirect speech take the second place in number. In all subordinate clauses indirect speech reproduces the primary meaning. The problem under study is of both theoretical and practical importance because object and attributive clauses are frequently used in German texts on speciality.

УДК 272 (450)-9

А. Ф. Паоддубская

САЦЫЯЛІЗМ І КАМУНІЗМ У САЦЫЯЛЬНАЙ КАТАЛІЦКАЙ ДУМЦЫ ПЕРЫЯДУ ПАНТЫФІКАТУ ПІЯ ХІІ

У артыкуле разглядаюцца адносіны сацыяльнай каталіцкай думкі да сацыялізму і камунізму ў часы пантыфікату Пія ХІІ (1939—1958). Аналізуецца праблема стаўлення Папы рымскага, каталіцкіх тэолагаў і філосафаў да левых ідэалогій і партый левага кірунку (на прыкладзе Італіі). Бяглы аналіз гэтых момантаў дапаможа, як падаецца, наблізіцца да разумення сацыяльнага вучэння каталіцкай царквы дадзенага перыяду.